

El desarrollo de las habilidades de audiocomprensión en la formación de intérpretes en lenguas extranjeras

The development of listening-comprehension skills in the training of interpreters of foreign languages

*MSc. Jorge Luis Herrera-Ochoa, jherrera@uo.edu.cu,
<https://orcid.org/0000-0002-5659-4544>;*

*Dr. C. María Elena Álvarez-López, <https://orcid.org/0000-0002-6474-5111>;
Dr. C. Elaine Frómeta-Quintana, <https://orcid.org/0000-0002-8003-2859>*

Universidad de Oriente, Cuba

Resumen

El presente artículo tiene como objetivo presentar, a partir de un análisis de referentes teóricos, consideraciones teórico-prácticas sobre la habilidad de audiocomprensión, al argumentar algunos de sus enfoques teóricos esenciales desde la formación del futuro intérprete de lenguas extranjeras. El resultado de este estudio reveló que existen vacíos teóricos en relación con el tratamiento de la audiocomprensión que no garantizan una coherente articulación con la interpretación en el proceso didáctico del futuro intérprete.

Palabras clave: habilidad de audiocomprensión, formación de intérpretes, didáctica de la audiocomprensión, didáctica de la interpretación.

Abstract

The objective of the present article is to present, by means of a literature overview, some theoretical and practical considerations related to the listening comprehension skill. Consequently, some key theoretical approaches of the training of interpreters-to-be are analyzed. The result of the study reveals theoretical gaps as to the treatment of listening comprehension, which hinder its coherent articulation with interpretation in the didactic process of the interpreter-to-be.

Key words: listening comprehension skill, training of interpreters, Didactics of Listening Comprehension, Didactics of Interpretation.

Introducción

En Cuba se ha dedicado una especial atención al aprendizaje de las lenguas extranjeras. El hecho de vivir en una isla monolingüe propicia la necesidad de conocer otras lenguas como forma de estrechar los lazos con otros pueblos del mundo, además de ser una vía para mantenernos actualizados en los últimos adelantos de la ciencia y la técnica.

La impartición de idiomas tan difundidos como el inglés, francés, ruso, alemán e italiano, entre otros, ha estado presente en mayor o menor escala en los distintos niveles del Sistema Nacional de Educación. Por décadas, las facultades y departamentos de Lenguas Extranjeras de las universidades cubanas han estado a la vanguardia en la formación de especialistas en lenguas extranjeras con diferentes modos de actuación. Esta formación ha ido transitando por diferentes etapas que van desde la formación de graduados con perfil estrecho, en Lingüística y Traducción - Interpretación en los Planes A y B- hasta la formación de un profesional de perfil amplio como traductor, intérprete y profesor en los planes C, C Perfeccionado, D y E.

El nuevo Plan de Estudio E se propone potenciar una mejor preparación del egresado en dos perfiles profesionales: uno en el área de la Lingüística, con vista a formar egresados competentes capaces de resolver problemas relacionados con el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior, colaborar en investigaciones ramales vinculadas a la Lingüística como ciencia y en el área de los estudios históricos literarios, el análisis de discurso, la edición de textos y publicaciones vinculados a esta lengua; el segundo perfil forma egresados competentes capaces de traducir de la lengua inglesa y la segunda lengua extranjera a la lengua española y viceversa, textos de diversos tipos y estilos funcionales, así como realizar interpretaciones consecutivas y bilaterales sobre diversas temáticas.(MES, Plan de Estudio E. Carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, 2017)

A partir del Plan de Estudio C Perfeccionado, se concibió la formación de profesionales especializados en una primera lengua extranjera como traductores e intérpretes y profesores, con altos niveles competitivos en esta lengua, además de la capacidad de desempeñarse profesionalmente en una segunda lengua extranjera. Para lograr estos objetivos, el diseño curricular de estas carreras fue concebido de forma tal que el estudiante desarrollara, de manera armónica e integral, las cuatro habilidades básicas de la actividad verbal de forma intensiva en una etapa inicial denominada curso introductorio, lo que le permitía utilizar la primera lengua como medio de instrucción

desde el primer año de la carrera, y lo preparaba adecuadamente para poder desarrollar durante sus estudios universitarios las habilidades profesionales necesarias para la utilización de la primera y la segunda lengua extranjera como instrumentos de trabajo especializado.

Para lograr el modelo del profesional en estas carreras, se destacan particularmente dos objetivos a alcanzar:

- Comprender textos orales auténticos de diversos estilos funcionales y temáticas en la primera lengua extranjera.
- Procesar la información de textos auténticos orales dentro del marco cognoscitivo de un nivel avanzado en la segunda lengua extranjera.

Los objetivos anteriormente descritos, como se puede apreciar, se dinamizan en una habilidad que requiere de un alto grado de generalización y que la literatura científica aborda con diferentes denominaciones, siendo el término comprensión auditiva el más comúnmente utilizado. Córdoba (2005) plantea que es prácticamente imposible tener una definición única sobre la comprensión auditiva y cita a Dunkel (1991) que encontró en el artículo "A Content Analysis of Fifty Definitions of Listening" 34 diferentes definiciones presentadas en variados textos, concluyendo que, de hecho, no existe una definición universalmente aceptada.

Entre los autores que asumen la denominación de comprensión auditiva, Domínguez (2011) la define como "la forma receptiva de actividad verbal que garantiza la aprehensión del mensaje que llega a través del analizador auditivo. Se manifiesta en los niveles de comprensión fragmentada (superficial), global (general), detallada (completa) y comprensión crítica, nivel cualitativamente superior en el grado de profundidad. Brooks y Heath (1991) la definen de una manera más simple: "la comprensión auditiva es una combinación de lo que oímos, lo que entendemos y lo que recordamos". La International Listening Association (ILA) define la comprensión auditiva en los siguientes términos: "la comprensión auditiva es el proceso de recibir, construir un significado a partir de lo recibido y responder a los mensajes verbales y no verbales" (ILA, 1996: en línea).

En el presente estudio se asume el término audiocomprensión. Teniendo en cuenta que en las fuentes bibliográficas consultadas, aparece frecuentemente el término lectocomprensión, se considera que de igual manera se puede utilizar el término de audiocomprensión para referirse a esta habilidad.

La experiencia y práctica pedagógica de los docentes que imparten las asignaturas de interpretación consecutiva en la Carrera Lengua Inglesa en la Universidad de Oriente, sumadas a la aplicación de encuestas y a la observación a clases, denotan insuficiencias en el desarrollo de la audiocomprensión en los estudiantes que enfrentan la interpretación por primera vez. Por esta razón, se decidió, a través del análisis de referentes teóricos, investigar las causas de esta problemática, y el resultado de este estudio reveló que existen vacíos teóricos en relación con el tratamiento de la audiocomprensión que no garantizan una coherente articulación con la interpretación en el proceso didáctico del futuro traductor-intérprete. De igual manera se observan en este sentido insuficientes enfoques de la didáctica de la audiocomprensión en lenguas extranjeras, que no profundizan, suficientemente, en la sistematización teórico-metodológica de la dinámica de ese proceso con relación al objeto de la profesión.

El presente artículo tiene como objetivo presentar algunas consideraciones teórico-prácticas sobre la habilidad de audiocomprensión al argumentar algunas de sus determinaciones esenciales desde la formación del futuro intérprete.

Materiales y métodos

Para el presente análisis se realizó una revisión panorámica de la literatura científica sobre el desarrollo de la habilidad de audiocomprensión y su relación con el proceso de interpretación en lenguas extranjeras. Igualmente, se analizaron documentos normativos del proceso docente-educativo para la habilidad de audiocomprensión y la interpretación de lenguas extranjeras.

Resultados

El análisis documental llevado a cabo revela que es necesario que el proceso de enseñanza aprendizaje de la carrera Lengua Inglesa tenga en cuenta que el desarrollo de habilidades relacionadas con la comprensión del habla en una lengua extranjera sea de naturaleza compleja, esté estrechamente relacionado con otros tipos de actividad del habla, y cumpla los objetivos generales de aprendizaje en cada etapa.

Para desarrollar un enfoque más productivo en la enseñanza de la referida habilidad, se sugiere tener en cuenta los siguientes principios:

- 1) El uso de grabaciones auténticas desde la etapa inicial, adaptando las tareas a la complejidad del material presentado (es decir, cuanto más complejo es el texto que se escucha, más simple es la tarea educativa, mayor es el papel del apoyo visual).
- 2) La inclusión activa en el trabajo en una etapa avanzada de formación, además de grabaciones de hablantes nativos, grabaciones de audio de hablantes no nativos, así como muestras del habla de representantes de diferentes grupos sociales y dialectos. Este principio se debe a que los futuros especialistas en la interpretación tienen que ser capaces de comprender el idioma extranjero hablado por nativos y no nativos, además de los diferentes registros de la lengua.
- 3) El aprovechamiento de las ventajas del trabajo en pareja y en grupo, creando condiciones favorables desde el punto de vista psicológico (motivación, activación, identificación con decisiones grupales, retroalimentación sobre el desempeño, etc.)
- 4) La inclusión de tareas de escucha en un mayor número de actividades en clase y de manera extracurricular, con el fin de aumentar la motivación para aprender.
- 5) El uso máximo de mini-tareas para la audiocomprensión al enseñar otros aspectos (por ejemplo, la primera presentación del material nuevo, un ejercicio de transformación para practicar gramática, dictados, etc.)
- 6) El desarrollo de mecanismos psicológicos esenciales para la percepción y comprensión satisfactorias del habla sonora de una lengua extranjera (por ejemplo, pronóstico probabilístico).
- 7) El desarrollo de estrategias metacognitivas, cognitivas y socioafectivas necesarias para el aprendizaje, tales como la atención selectiva, la planificación, el control, la evaluación, la repetición, la visualización de imágenes, la transferencia, la cooperación, la autoestimulación, etc.

Los principios descritos se relacionan con todos los aspectos de la situación comunicativa, que afectan el estado, las habilidades de los participantes de la comunicación, los parámetros del mensaje. Además, la escucha como un tipo de actividad del habla resulta

estar incluida direccionalmente en actividades multidireccionales de un orden diferente. Esto requiere una formación especial y una educación especial de los profesores.

Donskaya y Iegorova (2016) propusieron un grupo de tareas que fueron tomadas en cuenta para lograr una mayor efectividad de la audiocomprensión, Algunas de ellas se aplican en el proceso de enseñanza aprendizaje de los futuros intérpretes:

Etapa preliminar

En la etapa preliminar o inicial de entrenamiento las tareas son de naturaleza cerrada y están asociadas con una comprensión general de lo escuchado. Los objetivos principales de esta etapa son eliminar aquellas dificultades del lenguaje que impiden la implementación de más tareas y el desarrollo de habilidades de pronóstico probabilístico, por lo que en ella se emplean ejercicios que estimulen a los estudiantes a predecir el contenido del texto mediante la conocida tarea de “tormenta de ideas”, a inferir el significado de palabras desconocidas para lograr una mayor comprensión del texto.

En esta etapa además pudiera considerarse una individualización de la enseñanza, que consiste en dividir el grupo en subgrupos, cada uno de los cuales recibe tareas específicas. Al preparar el material para trabajar en estos grupos, se identifican y sistematizan aquellos elementos del texto que pueden presentar ciertas dificultades para los oyentes, así como aquellos fragmentos que son de interés inmediato y son claves para la comprensión.

En la etapa inicial, las tareas se establecen para enseñar al oyente a distinguir sonidos y palabras, frases, nombres, números, nombres geográficos, para aislar y construir hechos y eventos interesantes en una secuencia determinada. Los géneros principales aquí son el mensaje y la conversación, y la forma de presentación es la narración.

Etapa principal

En la etapa principal, a los oyentes se les asignan tareas, según el tipo de escucha, para una comprensión general, detallada o crítica. Puede ser completar tablas, diagramas, gráficos, respuestas a preguntas, valoración de declaraciones, llenado de espacios en blanco, presentación con elementos de resumen de lo escuchado.

En esta etapa, los géneros de conversación, entrevistas, discursos se introducen en la enseñanza; modos de presentación: narración, razonamiento y descripción. La duración del sonido del texto aumenta (hasta 3-4 minutos). Tengamos en cuenta que esto forma

niveles de comprensión tanto generales como detallados. Los oyentes establecen conexiones lógicas entre los elementos del texto, definiendo el centro semántico de la frase, separando lo principal de lo secundario, clasificando los hechos según un criterio dado, destacando la información conocida y nueva, y también revelando la estructura compositiva del texto de audio.

Etapa avanzada

Esta etapa es de consolidación y ayuda a incluir la escucha del texto en actividades relacionadas con el desarrollo de otras destrezas y habilidades del habla: el uso del material léxico y gramatical para construir sus propias declaraciones evaluativas, la realización de tareas sobre diferentes tipos de traducción usando este material.

La etapa avanzada de la formación tiene como objetivo desarrollar un nivel crítico de comprensión y habilidades en la traducción y grabación escrita de lo escuchado. Los oyentes deben ser capaces de evaluar y utilizar correctamente las características de la situación del habla con el fin de la posterior traducción correcta de la frase del párrafo, ser consciente del valor de la información ofrecida para resolver la tarea.

La experiencia en el uso de programas desarrollados sobre la base de estas recomendaciones, demostraron que permiten a los estudiantes formar estrategias óptimas de escucha, caracterizadas por un enfoque consciente de la atención, la percepción de sintagmas holísticos, frases y no unidades más pequeñas, el trabajo efectivo de los mecanismos de pronóstico probabilístico y la comparación de la información recibida con la existente, la capacidad para no prestar atención a vocabulario desconocido y fenómenos gramaticales, restauración de información perdida debido a la redundancia del habla; activación de procesos mnemónicos, automatización de las habilidades de procesamiento de grandes unidades de habla (su estructuración, gradación de elementos según el grado de contenido de la información, novedad, etc., adaptación a un tipo de pronunciación incompleta).

En las etapas avanzadas de formación, se introducen elementos de interpretación consecutiva, análisis de los medios lingüísticos utilizados, componentes de precisión, palabras claves; comprensión detallada controlada por ejercicios de opción múltiple, identificando declaraciones veraces, respondiendo preguntas sobre el material escuchado.

Posteriormente, los elementos de toma de notas y resumen del texto escuchado se introducen tanto en el idioma original como en el idioma de destino, y de acuerdo con el principio de dificultad creciente (complejidad, duración, tema, condiciones para la presentación del texto cambio).

De particular importancia son las habilidades que ayudan a compensar la pérdida de información, la falta de experiencia lingüística o conocimiento de la materia. Los oyentes deben poder dividir el texto de audio en segmentos semánticos, escribir palabras de precisión (nombres propios, nombres geográficos, números, abreviaturas); resaltar las palabras claves de cada segmento para escribir. La duración del texto de audio es de hasta 5-6 minutos, se introducen los géneros de discusión y conferencias.

De lo anterior se connota que las diferentes etapas del proceso atienden en grados de complejidad el proceso de audio comprensión desde los aspectos psicológicos que intervienen en el proceso hasta los elementos que connotan un aprendizaje estratégico del estudiante y aquellos que dan cuenta de la aplicación de la lingüística textual para que el estudiante logre una plena interacción con el texto oral y pueda comprenderlo, decodificarlo y re-expresarlo respetando los códigos de ambas lenguas.

La práctica pedagógica de los docentes que enseñan la audiocomprensión en la carrera de Lengua Inglesa se ha realizado sobre una base científica que pone al estudiante en mejores condiciones para la escucha y la captación de las ideas general y esenciales del material auditivo, se realiza desde una metodología trifásica que busca la interactividad del estudiante con el texto desde el desarrollo de sus mecanismos de anticipación, transita por la comprensión del material, hasta la extrapolación de su contenido a otras situaciones y contextos. Sin embargo, la generalidad de este enfoque metodológico, válido para otros fines, plantean una revisión al proceso de audiocomprensión, el que debe tener otra singularidad dado el objeto de la profesión de los que se forman.

Discusión

Los intérpretes escuchan lo que se dice y luego traducen esta información a otro idioma para transmitir el sentido correcto. Consecuentemente, la exactitud y fidelidad de la relación significado-sentido en la interpretación se vería afectada si la escucha no se realiza correctamente (García, 1996). Ésta es la razón por la que un buen intérprete debe saber escuchar. La exactitud y fidelidad interpretativa constituyen, por tanto, una parte

importante en el desempeño del intérprete. Debido a esto, el dominio de los dos idiomas involucrados no ofrecerá resultados exactos si el intérprete no es un buen oyente.

En la praxis, los intérpretes deben ser capaces de demostrar sólidas habilidades de reacción verbal ante una situación comunicativa, lo que solo es posible si se desarrolla de manera óptima la comprensión auditiva como parte de la comunicación oral. Además, deben procesar la información de textos orales dentro del marco cognoscitivo de un nivel avanzado y demostrar control consciente de los contenidos lingüísticos y las estrategias del discurso oral (Hale, 2007). De igual manera, estos deben aplicar los conocimientos sobre la teoría del lenguaje y de las lenguas a la interpretación y producción verbal, basándose en las reglas de estructuración y funcionamiento de las unidades lingüísticas (Abreus, 2015).

Al abordar los problemas de la formación profesional de los futuros intérpretes, no se han estudiado e identificado suficientemente las operaciones del habla. Serova (2012) considera que esta carencia pudiera deberse a la naturaleza específica de la percepción, comprensión e interpretación por parte del intérprete de la información del discurso auténtico en las condiciones de interpretación consecutiva y que representan el contenido de las habilidades del habla específicas de la escucha de los intérpretes. Las habilidades, a su vez, son un contenido necesario de las habilidades del habla en la escucha de traducciones. La formación de estas habilidades proporciona una orientación profesional para la formación de intérpretes en la etapa inicial de formación y se convierte en la base para el desarrollo posterior del componente receptivo de la competencia profesional de un intérprete.

El desarrollo de la audiocomprensión es una condición esencial en las distintas etapas de la formación de intérpretes en las carreras de lenguas extranjeras. Dado que el objetivo final de la formación es el desarrollo de competencias comunicativas y de interpretación, es obvio que el papel de la audiocomprensión no se limita al desarrollo de las habilidades de percepción semántica y comprensión de un enunciado coherente en un idioma extranjero.

Al analizar la esencia de la percepción (no solo auditiva, sino también visual) se distinguen dos conceptos fundamentales: percepción y reconocimiento. La percepción es el proceso mediante el cual el receptor capta y descompone las señales que encierran la

información que busca. El reconocimiento es el proceso de identificación del mensaje emitido con el patrón de referencia conocido. Este proceso puede ser instantáneo o mediato en la medida que la capacidad del lector o del oyente para identificar sea mayor o menor, en dependencia de su experiencia previa.

Dentro del proceso de audiocomprensión, el reconocimiento ocupa un lugar fundamental y entre los mecanismos que intervienen y los factores que influyen en él tenemos las señales informativas, el mecanismo de anticipación y la memoria. Se considera que la señal informativa fundamental es la entonación. Gracias a ella el receptor puede segmentar el habla oral en bloques sintácticos, comprender la relación entre las diferentes partes de la oración y, consecuentemente, descubrir el contenido del enunciado. La entonación permite distinguir los tipos fundamentales comunicativos de la oración: declarativa, interrogativa, exclamativa e imperativa.

No menos importante es el oído fonemático que permite identificar los diferentes sonidos de la cadena hablada con sus correspondientes fonemas. El oído fonemático se forma al mismo tiempo que se desarrolla el analizador motor del habla; por ello, en la etapa inicial del aprendizaje de una lengua extranjera se hace imprescindible trabajar a la par la audiocomprensión y la expresión oral.

El mecanismo de anticipación consiste en el pronóstico (en el caso de las habilidades receptivas - audición, lectura) o la organización por adelantado en el aspecto interno (psíquico) que luego se exterioriza en la actividad verbal externa (física) expresión oral, escritura. Este mecanismo imprime dinamismo a la comunicación y permite la concentración en los aspectos esenciales del discurso ya que se prevén los redundantes, superfluos o aquellos que contienen menor valor comunicativo.

El desarrollo planificado de este mecanismo psíquico permite una mayor rapidez en la comprensión del enunciado; se manifiesta tanto en la comprensión auditiva como en la lectura y abarca todos los planos de la lengua.

En el plano fonético, son los primeros sonidos de las palabras los que mayor información transmiten y en general, teniendo en cuenta el contexto, permiten suponer el resto de la palabra (si por ejemplo al oír la palabra *espontáneamen...* los dos últimos fonemas ya no son imprescindibles).

En el aspecto léxico, la comprensión depende, en primer término, del mayor o menor desarrollo del oído fonemático, pero lo fundamental para lograr un buen pronóstico radica en el conocimiento que se tenga de las posibilidades de combinación de las palabras conocidas en general y, en particular, de las posibilidades de combinación que, en el texto escuchado, tiene determinada palabra. Con frecuencia, cuando escuchamos a nuestro interlocutor presuponemos algunas de las palabras que utilizará en su exposición y en ocasiones somos capaces de facilitarle la palabra que, por un olvido momentáneo, no le viene a la mente. En el plano gramatical se puede igualmente anticipar el desarrollo sintáctico de una oración determinada: un tipo de sujeto presupone determinado tipo de verbo y éste, a su vez, presupone determinados complementos.

Mientras más desarrollado en formas diferentes es el sistema sintáctico de una lengua dada, más fácil es pronosticar la estructura de sus oraciones. El mecanismo de anticipación funciona también a nivel del texto, que bien puede ser el resultado de la concatenación de diferentes oraciones en un contexto determinado.

La memoria desempeña un papel de primer orden en el proceso de la comprensión auditiva. Por una parte, la memoria inmediata facilita la conservación de la información en cada fase del proceso de percepción hasta el momento en que dicha información pasa a formar parte de la memoria mediata. Esta última conserva los patrones de referencia conocidos. El proceso de identificación de lo escuchado con dichos patrones se realiza gracias a la memoria operativa, la cual es capaz, además, de concentrar en un todo único la serie de señales escuchadas. Domínguez (2011) define un conjunto de habilidades inherentes a la comprensión oral, entre las que se pueden mencionar:

- ✓ Reconocer los segmentos sonoros y su división en las unidades que la componen: sonidos y palabras, el artículo y el sustantivo, verbo y pronombres, combinación de pronombres, etc.
- ✓ Seleccionar las palabras relevantes de un discurso (nombres, verbos, frases clave, etc.) de las que no lo son (muletillas, repeticiones, redundancias, entre otros) y saber agrupar los diversos elementos en unidades superiores y significativas: los sonidos en palabras, las palabras en sintagmas, los sintagmas en oraciones, las oraciones en párrafos.
- ✓ Interpretar, que implica comprender el contenido del discurso, la intención y el propósito comunicativo, el significado global y las ideas principales; discriminar las informaciones relevantes de las irrelevantes, entender las suposiciones, los

sobreentendidos, las ambigüedades, elipsis; comprender la forma del discurso, su estructura y organización del discurso; identificar elementos de transición que marcan la estructura del texto, que cambian de tema, que abren un nuevo tema y lo concluyen; identificar la variante y el registro del discurso; captar el tono del discurso: agresividad, ironía, humor, etcétera.

- ✓ Anticipar, o sea, estar preparado para la comprensión de un discurso; 5. Inferir, saber inferir datos del emisor: edad, sexo, carácter, propósitos, saber extraer información del contexto comunicativo: situación, papel del emisor y del receptor, tipo de comunicación, etcétera, saber interpretar los códigos no verbales.
- ✓ Retener, recordar palabras, frases e ideas durante unos segundos para poder interpretarlas más adelante; retener en la memoria a largo plazo aspectos de un discurso: tema y datos básicos, palabras especiales (raras, nuevas, relevantes).

El dominio de la interpretación como una actividad específica y compleja del habla en el marco de la comunicación intercultural bilingüe presupone el dominio de conocimientos, hábitos y habilidades de varios tipos de la actividad del habla en lenguas extranjeras junto con hábitos y habilidades especiales de traducción. Esto asegura un entendimiento e interacción mutuos exitosos con el objetivo de intercambiar información, y los resultados de actividades profesionales conjuntas.

La eficacia de la actividad de un intérprete en el contexto de la comunicación bilingüe intercultural depende, en primer lugar, de cómo oye, escucha, procesa y comprende la información de los interlocutores en la comunicación, expresada mediante el idioma de origen (tanto extranjero como nativo), preserva la identidad del pensamiento del hablante en el proceso interno y programación semántica de la traducción del texto en L2.

Hasta ahora, al abordar los problemas de la formación profesional de los futuros intérpretes, no se han estudiado e identificado con suficiente profundidad las operaciones del habla, particularmente de la audiocomprensión, debido a la naturaleza específica de percepción, comprensión e interpretación por parte del intérprete de la información del discurso original en las condiciones de interpretación consecutiva y que representan el contenido de las habilidades del habla específicas de la escucha de los traductores. La formación de estas habilidades proporciona una orientación profesional para la formación

de intérpretes en la etapa inicial del aprendizaje y se convierte en la base para el desarrollo posterior del componente receptivo de la competencia profesional de un intérprete.

Al concluir la carrera, el estudiante debe poder utilizar activamente las habilidades de audiocomprensión, tener una memoria operativa desarrollada que le permita procesar fragmentos de texto relativamente grandes, poder insertar el contenido de lo escuchado en otro tipo de actividades profesionales (redacción, traducción, oratoria), por tanto, un especialista en el campo de la interpretación debe tener las destrezas y habilidades necesarias que le permitan evaluar y comprender correctamente el mensaje y transmitirlo en el idioma de destino sin distorsiones.

Conclusiones

- 1. El proceso de enseñanza aprendizaje de la audiocomprensión es esencial en la formación del futuro traductor intérprete por lo que los referentes teóricos anteriormente abordados constituyen la base para el desarrollo de este proceso conforme en el objeto de la profesión.*
- 2. El proceso de audio comprensión posee una singularidad en la formación de los traductores-intérpretes que lo connotan como un proceso intensivo a diferencia de la audiocomprensión para otros fines en la enseñanza de lenguas extranjeras.*
- 3. Los elementos teóricos descritos contribuyen a develar una nueva mirada que otorgue al proceso de audiocomprensión la pertinencia necesaria que conduzca a los futuros traductores-intérpretes a la re-expresión adecuada del sentido del texto original.*

Referencias bibliográficas

1. Abreus, A. (2015). La comprensión auditiva en función de la interpretación en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. [Tesis de doctorado. Universidad de Cienfuegos].
2. Brooks, W. D., Heath, R. (1991). *Speech Communication*. Wm.C.Brown Publishers.
3. Cerezo, E (2017). *A Critical Review of Listening Comprehension in Interpreter Training: The Case of Spanish Translation and Interpreting Degrees*. <https://www.researchgate.net/publication/322043177>
4. Córdoba, P., Coto, R., & Ramírez, M. (2005). La comprensión auditiva: definición, importancia, características, procesos, materiales y actividades. *Revista Electrónica Actualidades Investigativas en Educación*, 5(1).
5. Domínguez, V. (2011). Desarrollo de la habilidad de comprensión del sentido del audio-texto en el proceso de formación del intérprete. [Tesis de doctorado. Universidad de La Habana].

6. Donskaya, M.V., Iegorova, L.A. (2016) Opyt razvitiia navykov audirovaniia pri podgotovke nauchno-tejnicheskij perevodchikov. *Diskussia, zhurnal nauchnij publikatsii*, 64(1).
7. García, C. (1996). *La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas*. Departamento de la Lengua y la Literatura. Universidad de Barcelona.
8. Hale, S.B. (2007). *Community Interpreting*. Universidad de Western Sydney. Palgrave MacMillan.
9. Herrera, J. (2001). *Propuesta didáctica para la formación de la comprensión auditiva en los futuros licenciados en lengua inglesa*. [Tesis de maestría, Universidad de Oriente].
10. MES. (2017). *Plan de Estudio E. Carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera*.
11. Serova, T.S. (2012). *Obuchenie perevodcheskomu audirovaniu na nachalnom etape professionalnoi podgotovki ustnyj perevodchikov*.
<https://nauchtrud.com/2107/20200716084000108794>